

Joie ne guerredons d'amours

Linker 261,2; RS 2020

Mss.: T 46 = Chrestien de Troies; M 177 = Guiot de Dijon; K 233, N 113, P 111, X 158 = Tresorier de Lille.

Metrica: a8 b8 b8 a8 b4 b8 a8 (MW 1366,2). *Chanson* di 5 *coblas unissonans* di 7 versi. Rime: -ors, -ir.

Edizioni: Zai 1974, p. 143; Lannutti 1999, p. 146.

- letto 653 volte

Edizioni

- letto 562 volte

Zai

I.
Joie ne guerredons d'Amors
Ne viennent pas par bel servir,
Car on voit sovent ceus faillir
Qui servent sans changier aillors:
Si m'en aïr
Quant celi serf sanz repentir
Qui ne me veut faire secors.

II.
Vairs est qu'Amors est granz douçors
Quant dui cuer sunt un sanz partir,
Maiz Amors fait l'un sol languir
Et les anuis sentir toz jors:
Bien os gehir
Que ne puis à Amors venir
Et en li gist toz mes retors.

III.
Li haut pris et la granz valors
de la bele que tant desir,

Sa biautez qu'en mon cuer remir,
Ses clers vis, sa fresche colors
Me font chierir
Ma mort bonement et souffrir
Les maus d'amer et les dolors.

IV.

Ha bele, des nompers la flors,
Ne faites vostre pris mentir
Par trop merci contretenir;
C'ains que vos viegne deshonzors
Vueill melz morir:
Si n'aura en vos qu'aconplir
Ne rienz ne feroiz à rebors.

V.

Ja n'iert perie ma labors
Se fins cuers doit d'Amors joïr;
Mais je criem par trop haut choisir
Ne soit mes guerredons trop cors.
Par son plaisir
Li proi de merci acueillir:
Aumosne li iert et honors.

- letto 388 volte

Collazione

1

M: Joie ne guerredons d'Amors
T: Joie ne guerredons d'Amours

K: Joie ne**guerredon** d'Amors
N: Joie ne**guerredon** d'Amours
P: Joie ne**guerredon** d'Amors
X: Joie ne**guerredon** d'Amors

2

M: ne viennent pas par bel servir
T: ne viennent pas par bel servir

K: ne viennent pas par**biau** servir
N: ne viennent pas par**biau** servir
P: ne viennent pas par**biau** servir
X: ne viennent pas par**biau** servir

3

M: car on voit **sovent ceus** faillir
T: car **ont** voit chaus souvent faillir

K: car on voit ceus souvent faillir
N: car **L'on** voit ceus souvent faillir
P: car on voit ceus souvent faillir
X: car on voit ceus souvent faillir

4

M: qui servent sanz changier aillors
T: ki servent sanz **ailloirs** (-2)

K: qui servent sanz changier aillors
N: qui servent sanz chanchier **ailloirs**
P: qui servent sanz changer aillors
X: qui servent sanz changier aillors

5

M: si m'en aïr
T: si m'en aïr

K: si m'en aïr
N: si m'en aïr
P: si m'en aïr
X: si m'en aïr

6

M: quant celi serf sanz repentir
T: quant celi serf sans repentir

K: quant**cele** serf sanz repentir
N: quant**cele** serf sans repentir
P: quant**cele** serf sanz repentir
X: quant**cele** serf sans repentir

7

M: qui ne me veut faire secors
T: ki ne me veut faire secours

K: qui ne me veut fere secors
N: qui ne me veut fere**secors**
P: qui ne me veut fere secors
X: qui ne me veut faire secors

8

M: Voirs est qu'Amors est granz douçors
T: Voirs est c'Amours est grans douçours

K: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**
N: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**
P: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**
X: Voirs est qu'Amors est grant**douçor**

9

M: quant dui cuer sunt un sanz partir
T: quant doi cuer sont .i. sanz partir

K: quant dui cuer sont un sanz partir
N: quant dui cuer sont .i. sanz partir
P: quant dui cuer sont .i. sanz faillir
X: quant dui cuer sont .i. sanz partir

10

M: maiz Amors fait l'un sol languir
T: mais Amours fait l'un seul languir

K: mes Amors fet les siens languir
N: mes Amors fet les siens languir
P: mes Amors fet les siens languir
X: mes Amors fait les siens languir

11

M: et les anuissentir toz jors
T: et les anuissentir tous jours

K: et les annuis toz jorz sousfrir
N: et les ennuiz toz jorz sousfrir
P: et les ennuis toz jorz souffrir
X: et les ennuis touz jors souffrir

12

M: bien os gehir
T: bien os gehir

K: bien os gehir
N: bien os gehir
P: bien os **gesir**
X: bien os gehir

13

M: que ne puis a Amors venir
T: que ne puis a Amours venir

K: que ne puis a Amors venir
N: que ne puis a Amors venir
P: que ne puis a Amors venir
X: que ne puis a Amors venir

14

M: en Amors gist toz mes secors
T: en Amors gist tous mes secours

K: **et en li** gist touz mes **retors**
N: **et en li** gist touz mes **retors**
P: **et en li** gist toz mes **retors**
X: **en li** gist touz mes **retors** (-1)

15

M: Li **granz** pris et la granz **douçors**
T: Li **grans** pris et li grant **doulçors**

K: Li **haut** pris et la grant **valor**
N: Li **haut** pris et la grant **valor**
P: Li **haut** pris et la grant **valor**
X: Li **haut** pris et la grant **valor**

16

M: de la bele que tant desir
T: de la bele qui tant desir

K: de la bele que tant desir
N: de la bele que tant desir
P: de la bele que tant desir
X: de la bele que tant desir

17

M: sa biautez qu'en mon cuer remir
T: sa beautés qu'en mon cuer remir

K: sa biauté qu'en mon cuer remir
N: sa biauté qu'en mon cuer remir
P: sa biauté qu'en mon cuer remir
X: sa biauté qu'en mon cuer remir

18

M: ses clers vis sa fresche colors
T: ses clers vis sa fresce coulour

K: ses clers vis sa fresche color
N: ses clers vis sa fresche color
P: ses clers vis sa fresche color
X: ses clers vis sa fresche color

19

M: me font chierir
T: me font chierir

K: me fontcreïr
N: me fontcreïr
P: me fontcreïr
X: me fontcreïr

20

M: ma mort bonement et souffrir
T: ma mort boenement et souffrir

K: ma mortet bonement sousfrir
N: ma mortet bonement sosfrir
P: ma mortet bonement souffrir
X: ma mortet bonement souffrir

21

M: les maus d'amer et les dolors
T: les maus d'amer et les dolors

K: les maxd'Amors et les dolors
N: les mausd'Amors et les dolors
P: les mausd'Amours et les dolors
X: les mausd'Amors et les dolors

22

M:Ha bele des nonpers la flors
T: La bele des nonpers laflour

K:Ha bele des nonpers laflor
N: La bele des nonpers laflor
P:Ha bele des nonpers la flors
X:Ha bele des nonpers laflor

23

M: ne faites vostres pris mentir
T: ne faites vostre pris mentir

K: ne fetes vostre pris mentir
N: ne fetes vostre pris mentir
P: ne fetes vostre pris **morir**
X: ne faites vostre pris mentir

24

M: par trop merci contretenir
T: par trop merci contretenir

K: par trop merci contretenir
N: par trop merci contretenir
P: par trop merci contretenir
X: par trop merci contretenir

25

M: c'ains que vos viegne deshonors
T: c'ains que vos viegne deshonors

K: qu'ainz que vous viengne desenors
N: qu'ainz que vos viengne desenors
P: qu'ainz que vos viengne deshenors
X: qu'ains que vos veigne deshonors

26

M: vueill melz morir
T: voel miex morir

K: vueil melz morir
N: vueil meuz morir
P: vueil melz morir
X: vueill melz morir

27

M: si n'avra en vos qu'aconplir
T: si n'ara en vos c'aconplir

K: si n'avra en vous qu'aconplir
N: si n'avra en vos qu'aconplir
P: si n'avra en vos qu'aconplir
X: si n'avra en vos qu'aconplir

28

M: ne rienz ne**feroiz** a rebors
T: ne**rien** ne ferés a rebours

K: ne n'en ferez riens a rebors
N: ne n'en ferez riens a rebors
P: ne n'en **fera** riens a rebors
X: ne n'en feres riens a rebors

29

M: Ja n'iert **perie ma** labors
T: Ja n'iert **perie ma** labours

K: J**avoir n'iert** **periz mes** labors
N: J**avoir n'ert** **periz mes** labors
P: J**avoir n'ert** **periz mes** labors
X: J**avoir n'iert** **peris mes** labors

30

M: se fins cuers puet d'Amors joïr
T: se fins cuers puet d'Amors joïr

K: se fins cuers doit d'Amors joïr
N: se fins cuers doit d'Amors joïr
P: se fins cuers doit d'Amors joïr
X: se fins cuers doit d'Amors joïr

31

M: mais je criem par trop haut choisir
T: mais je criem par trop haut choisir

K: mes je criem par trop haut choisir
N: **me** je criem par trop haut choisir
P: mes je crien par trop haut choisir
X: mes je criem par trop haut choisir

32

M: ne soit mes guerredons trop cors
T: ne soit mes guerredons trop cours

K: ne soit mes guerredons trop cors
N: ne soit mes guerredons trop cor**z**
P: ne soit mes guerredons trop cors
X: ne soit mes guerredons trop cors

33

M: par son plaisir
T: par son plaisir

K: par son plesir
N: par son plesir
P: par son plesir
X: par son plaisir

34

M: li proi de merci acueillir
T: li proi de merchi acoillir

K: lipri de merci acueillir
N: lipri de merci acueillir
P: lipri de merci acueillir
X: lipri de merci acuellir

35

M: aumosne li iert et honors
T: aumosne li ert et honors

K: aumosne li ert et honors
N: aumosne li ert et honors
P: aumosne li ert et honors
X: aumosne li ert et honors

- letto 645 volte

Tradizione manoscritta

- letto 587 volte

CANZONIERE K

- letto 410 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DTh

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b50063912.jpg

- letto 338 volte

Edizione diplomatica

export-97.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-97.jpg	Li t(re)soriers de lille Ioie ne guerredon damors ne uienent pas par biau ser- uir. car on uoit ceus souuent fail- lir qui seruent sanz changier aillors. si men air. quant cele serf sanz repentir; qui ne me ueut fere secors.
export-98.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-98.jpg	Voirs est
export-99.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-99.jpg	quamors est grant doucor; quant dui cuer sont un sanz partir. mes amors fet les sie(n)s languir. et les annuis toz iorz souffrir. bien os gehir. que ne puis a amors uenir. et en li gist touz mes retors.

export-100.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-100.jpg	Li haut pris et la grant ualor; de la bele que tant desir. sa biaute quen mon cuer remir ses clers uis sa fresche color. ne font creir. mamort et bonement sousfrir. les max damors et les dolors.
export-101.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-101.jpg	Ha be le des nonpers la flor; ne fe- tes uostre pris mentir. par trop merci contretenir. q(ua)inz que uous uiengne desenors. ueil melz morir. si naura en uous quaconplir. ne nen ferez riens arebors.
export-102.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-102.jpg	Iauo- ir niert periz mes labors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerre dons trop cors. par son ple- sir. li pri de merci acueillir. aumosne li ert et honors.

- letto 321 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon damors ne uiennent pas par biau ser- uir. car on uoit ceus souuent fail- lir qui seruent sanz changier aillors. si men air. quant cele serf sanz repentir; qui ne me ueut fere secors.	I. Joie ne guerredon d'Amors ne viennent pas par biau servir, car on voit ceus souvent faillir qui servent sanz changier aillors si m'en aïr, quant cele serf sanz repentir qui ne me veut fere secors.
---	--

Voirs est quamors est grant doucor; quant dui cuer sont un sanz partir. es amors fet les sie(n)s languir. et les annuis toz iorz sousfrir. bien os gehir. que ne puis a amors uenir. et en li gist touz mes retors.	II. Vairs est qu'Amors est grant douçor quant dui cuer sont un sanz partir, mes Amors fet les siens languir et les annuis toz jorz sousfrir. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: et en li gist touz mes retors.
Li haut pris et la grant ualor; de la bele que tant desir. sa biaute quen mon cuer remir ses clers uis sa fresche color. me font creir. mamort et bonement sousfrir. les max damors et les dolors.	III. Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creïr ma mort et bonement sousfrir les max d'Amors et les dolors.
Ha be le des nonpers la flor; ne fe- tes uostre pris mentir. par trop merci contretenir. q(ua)inz que uous uiengne desenors. uueil melz morir. si naura en uous quaconplir. ne nen ferez riens arebors.	IV. Ha! bele, des nonpers la flor, ne fetes vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vous viengne desenors vueil melz morir. Si n'avra en vous qu'aconplir, ne n'en ferez riens a rebors.
Iauo- ir niert periz mes labors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerre dons trop cors. par son ple- sir. li pri de merci acueillir. aumosne li ert et honors.	V. Ja voir n'iert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je criem par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plesir, li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.

- letto 335 volte

CANZONIERE M

- letto 386 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_2.jpg

- letto 342 volte

Edizione diplomatica

export-121.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-121.jpg	[G]iuos de [d]igon Joie ne guerredons damors. ne vienent pas par bel seruir. car on voit souent ceus failir. qui seruent sans changier aillors. si men air. quant celi serf sa(n)z repentir. qui ne me veut faire secors.
export-122.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-122.jpg	Voirs est quamors est granz doucors. q(ua)nt dui cuer sunt vn sanz partir. maiz amors fait lun sol languir. et les anuis sentir toz jors. bien os gehir. que ne puis a amors venir. en amors gist toz mes secors.
export-123.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-123.jpg	Li granz pris et la granz doucors. de la be- le que tant desir. sa biautez que(n) ie tant *mon cuer* re- mir. ses clers vis. sa fresche colors. me font chierir. ma mort bonement. et souffrir; les maus damer et les dolors.
export-124.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-124.jpg	Ha bele des nompers la flors. ne faites vostres pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains que vos viegne deshonzors. vueill melz morrir. si naura en vos quac(on)plir. ne rienz ne feroiz arebors.

export-125.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-125.jpg

Ia niert perie ma labors. se fins cuers
puet damors ioir. mais ie criem par trop
haut choisir. ne soit mes guerredons trop
cors. par son plaisir. li proi de merci acueil
lir. aumosne li iert et honors.

- letto 319 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Joie ne guerredons damors. ne viennent

pas par bel servir. car on voit souent

ceus faillir. qui seruent sans changier

aillors. si men air. quant celi serf sa(n)z

repentir. qui ne me veut faire secors.

I.

Joie ne guerredons d'Amors
ne viennent pas par bel servir,
car on voit souvent ceus faillir
qui servent sans changier aillors
si m'en aïr,
quant celi serf sanz repentir
qui ne me veut faire secors.

Voirs est quamors est granz doucors. q(ua)nt
dui cuer sunt vn sanz partir. maiz amors
fait lun sol languir. et les anuis sentir
toz iors. bien os gehir. que ne puis a amors
venir. en amors gist toz mes secors.

II.

Voirs est qu'Amors est granz douçors
quant dui cuer sunt un sanz partir,
maiz Amors fait l'un sol languir
et les anuis sentir toz jors.
Bien os gehir
que ne puis a Amors venir:
en Amors gist toz mes secors.

Li granz pris et la granz doucors. de la be-
le que tant desir. sa biautez que(n) ie tant *mon cuer* re-
mir. ses clers vis. sa fresche colors. me font
chierir. ma mort bonement. et souffrir; les
maus damer et les dolors.

III.

Li granz pris et la granz douçors
de la bele que tant desir,
sa biautez qu'en mon cuer remir,
ses clers vis, sa fresche colors
me font chierir
ma mort bonement et souffrir
les maus d'amer et les dolors.

Ha bele des nompers la flors. ne faites vostres pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains que vos viegne deshonors. vueill melz morir. si naura en vos quac(on)plir. ne rienz ne feroiz arebors.	IV. Ha! bele, des nompers la flors, ne faites vostres pris mentir par trop merci contretenir! C'ains que vos viegne deshonors vueill melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne rienz ne feroiz a rebors.
Ia niert perie ma labors. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cors. par son plaisir. li proi de merci acueil lir. aumosne li iert et honors.	V. Ja n'iert perie ma labors se fins cuers puet d'Amors joïr, mais je criem par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plaisir, li proi de merci accueillir: aumosne li iert et honors.

- letto 337 volte

CANZONIERE N

- letto 441 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b60009.jpg
Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_845__btv1b6000955.jpg

- letto 355 volte

Edizione diplomatica

export-103.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-103.jpg	Li tresoriers de lille Ioie ne guerredon dam(our)s ne vienent pas par biau ser uir. car lon uoit ceus sou uent faillir. qui seruent sanz chanchier aillors. si men air q(ua)nt cele serf. sans repentir qui ne me veut fere secors.
export-104.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-104.jpg	Uoirs est quamors est g(ra)nt douceur quant dui cuer sont .i. sanz partir. mes amors fet les siens languir (et) les ennuiz toz iorz sousfrir. b(ie)n os gehir q(ue) ne puis aamors venir. (et) enli gist touz mes retors.
export-105.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-105.jpg	Li haut pris (et) la grant ualor. de la bele q(ue) tant desir. sabiaute q(ue)n mon cuer remir. ses clers uis sa fres che color. me font creir mam(or)t (et) bonement sosfrir. les maus damors (et) les dolors.
export-106.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-106.jpg	Labele des nonpers laflor. ne fetes u(ost)re pris mentir par trop merci contretenir. quainz que vos viengne desenors. uueil meuz morir sinaura enuos qua con plir. ne nen ferez riens arebors

export-107.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-107.jpg>

Iauoir nert periz mes labors
sefins cuers doit damors ioir.
me ie criem par trop haut cho
isir. ne soit mes guerrdons t(ro)p
corz par sonplesir lipri de mer
ci acueillir aumosne liert (et) ho
nors.

- letto 323 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon dam(our)s ne vienent pas par biau ser uir. car lon uoit ceus sou uent faillir. qui seruent sanz chanchier aillors. si men air q(ua)nt cele serf. sans repentir qui ne me veut fere secors.	I. Joie ne guerredon d'Amours ne vienent pas par biau servir, car l'on voit ceus souvent faillir qui seruent sanz chanchier aillors si m'en aïr, quant cele serf sans repentir qui ne me veut fere secors.
Uoirs est quamors est g(ra)nt doucor quant dui cuer sont .i. sanz partir. mes amors fet les siens languir (et) les ennuiz toz iorz sousfrir. b(ie)n os gehir q(ue) ne puis aamors venir. (et) enli gist touz mes retors.	II. Voirs est qu'Amors est grant douçor quant dui cuer sont .i. sanz partir, mes Amors fet les siens languir et les ennuiz toz jorz sousfrir. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: et en li gist touz mes retors.
Li haut pris (et) la grant ualor. de la bele q(ue) tant desir. sabiaute q(ue)n mon cuer remir. ses clers uis sa fres che color. me font creir mam(or)t (et) bonement sosfrir. les maus damors (et) les dolors.	III. Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creïr ma mort et bonement sosfrir les maus d'Amors et les dolors.

Labele des nonpers laflor. ne fetes u(ost)re pris mentir par trop merci contretenir. quainz que vos viengne desenors. uueil meuz morir sinaura enuos qua con plir. ne nen ferez riens arebors	IV. La bele, des nonpers la flor, ne fetes vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vos viengne desenors vueil meuz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en ferez riens a rebors.
Iauoir nert periz mes labors sefins cuers doit damors ioir. me ie criem par trop haut cho isir. ne soit mes guerrdons t(ro)p corz. par sonplesirli pri de mer ci acueillir aumosne liert (et) ho nors.	V. Ja voir n'ert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, me je criem par trop haut choisir ne soit mes guerrdons trop corz. Par son plesir, li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.

- letto 405 volte

CANZONIERE P

- letto 403 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_B.jpg
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_847__A.jpg

- letto 355 volte

Edizione diplomatica

	Li tresoriers de lille Ioie ne guerredon da mors ne viennent pas par biau servir. car on
	voit ceus souuent faillir qui seruent sanz chang(er) ailloirs si men air quant cele serf sanz repentir qui ne me veut fere secors.
	Voirs est quamors est grant doucor quant dui cuer sont .i. sanz faillir. mes amors fet les siens la(n)- guir. (et) les ennuis toz iorz souffrir. bien os gesir. q(ue) ne puis a amors venir. (et) en li gist toz mes retors.
	Li haut pris (et) la grant valor de la bele que tant desir. sa biaute quen mo(n)-
Pa5.png 	cuer remir. ses clers vis sa fresche color. me font creir mamort (et) boneme(n)t souffrir. les maus dam(our)s (et) les dolors.
	Ha bele des nonpers la flors ne fetes uostre pris morir. par trop merci contretenir quainz que uos vieng- ne des henors. uueil melz morir. si naura en uos qua complir. ne nen fe- ra riens arebors.

	Ia uoir nert periz mes la bors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie crie(n) par trop haut choisir; ne soit mes guerredons trop cors. par son plesir li pri de merci acueillir aumosne li ert (et) honor(s).
--	--

- letto 333 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Ioie ne guerredon da mors ne viennent pas par biau seruir. car on voit ceus souuent faillir qui seruent sanz chang(er) aillors si men air quant cele serf sanz repentir qui ne me veut fere secors.	I. Joie ne guerredon d'Amors ne viennent pas par biau servir, car on voit ceus souvent faillir qui servent sanz changer aillors si m'en air, quant cele serf sanz repentir qui ne me veut fere secors.
Voirs est quamors est grant doucor quant dui cuer sont .i. sanz faillir. mes amors fet les siens la(n)- guir. (et) les ennus toz iorz souffrir. bien os gesir. q(ue) ne puis a amors venir. (et) en li gist toz mes retors.	II. Voirs est qu'Amors est grant douçor quant dui cuer sont .i. sanz faillir, mes Amors fet les siens languir et les ennus toz jorz souffrir. Bien os gesir que ne puis a Amors venir: et en li gist toz mes retors.

Li haut pris (et) la grant valor de la bele que tant desir. sa biaute quen mo(n)- cuer remir. ses clers vis sa fresche color. me font creir mamort (et) boneme(n)t souffrir. les maus dam(our)s (et) les dolours.	III. Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color me font creïr ma mort et bonement souffrir les maus d'Amours et les dolours.
Ha bele des nonpers la flors ne fetes uostre pris morir. par trop merci contretenir quainz que uos vieng- ne des henors. uueil melz morir. si naura en uos qua conplir. ne nen fe- ra riens arebors.	IV. Ha! bele, des nonpers la flors, ne fetes vostre pris morir par trop merci contretenir! Qu'ainz que vos viengne deshenors vueil melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en fera riens a rebors.
Ia uoir nert periz mes la bors; se fins cuers doit damors ioir. mes ie crie(n) par trop haut choisir; ne soit mes guerredons trop cors. par son plesir li pri de merci acueillir aumosne li ert (et) honor(s).	V. Ja voir n'ert periz mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je crien par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plesir li pri de merci acueillir: aumosne li ert et honors.

- letto 346 volte

CANZONIERE T

- letto 403 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b645.jpg

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6005-2.jpg

- letto 305 volte

Edizione diplomatica

export-115.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-115.jpg>

Crestijen de troies

JOie ne guerredons damours ne vienent pas par bel servir. car ont voit

chaus souuent. faillir ki seruent sans aillours. si men air. q(ua)nt celi serf

sans repentir. ki ne me veut faire secours.

export-116.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-116.jpg>

Voirs est camours est grans

export-117.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-117.jpg>

doucours. quant doi cuer sont .i. sans partir. mais amours fait lun seul languir. (et)
les anuis sentir tous iours. bien os gehir q(ue) ne puis a amours venir. en amors gist
tous mes secours.

export-118.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-118.jpg>

Li grans pris (et) li g(ra)nt doulcors de la bele qui tant desir. sa beautes quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresce coulour. me font chierir ma mort boenement (et) souffrir les maus damer (et) les dolors.

export-119.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-119.jpg>

La bele des nompers la flour ne faites vostre pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains q(ue) uos uiegne deshonors voel miex morir. si nara en vos caco(n)plir. ne rien ne feres a rebours.

export-120.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-120.jpg>

Ia niert perie ma labours. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cours. par son plaisir. li proi de merchi acoillir aumosne li ert (et) honors.

- letto 350 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

JOie ne guerredons damours ne vienent pas par bel servir. car ont voit

chaus souuent. faillir ki seruent sans aillours. si men air. q(ua)nt celi serf

sans repentir. ki ne me veut faire secours.

Joie ne guerredons d'Amours
ne vienent pas par bel servir,
car ont voit chaus souvent faillir
ki servent sans aillours
si m'en aïr,
quant celi serf sans repentir
ki ne me veut faire secours.

II.

Voirs est camours est grans
doulours. quant doi cuer sont .i. sans partir. mais amours fait lun seul languir. (et)
les anuis sentir tous iours. bien os gehir q(ue) ne puis a amours venir. en amors gist
tous mes secours.

Voirs est c'Amours est grans douçours
quant doi cuer sont .i. sans partir,
mais Amours fait l'un seul languir
et les anuis sentir tous jours.
Bien os gehir
que ne puis a Amours venir:
en Amors gist tous mes secours.

III.

Li grans pris (et) li g(ra)nt doulcors de la bele qui tant desir. sa beautés quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresce coulour. me font chierir ma mort boenement (et) souffrir les maus damer (et) les dolours.

Li grans pris et li grant doulçors
de la bele qui tant desir,
sa beautés qu'en mon cuer remir,
ses clers vis, sa fresce coulour
me font chierir
ma mort boenement et souffrir
les maus d'amer et les dolours.

IV.

La bele des nompers la flour
ne faites vostre pris mentir. par trop merci c(on)tretenir. cains q(ue) uos uieigne deshonors voel miex morir. si n'ara en vos caco(n)plir. ne rien ne feres a rebours.

La bele, des nompers la flour,
ne faites vostre pris mentir
par trop merci contretenir!
C'ains que vos vieigne deshonors
voel miex morir.
Si n'ara en vos c'accomplir,
ne rien ne ferés a rebours.

V.

Ia niert
perie ma labours. se fins cuers puet damors ioir. mais ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredons trop cours. par son plaisir. li proi de merchi acoillir aumosne li ert (et) honors.

Ja n'iert perie ma labours
se fins cuers puet d'Amors joïr,
mais je criem par trop haut choisir
ne soit mes guerredons trop cours.
Par son plaisir,
li proi de merchi acoillir:
aumosne li ert et honors.

- letto 351 volte

CANZONIERE X

- letto 394 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5003205.jpg
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5303205-2.jpg

- letto 345 volte

Edizione diplomatica

export-108.jpg	Li tresorier de lille;
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-108.jpg	Ioie ne guerredon damors
export-109.jpg	ne uient pas par biau ser-
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-109.jpg	uir. car on uoit ceus souuent
export-110.jpg	faillir. qui seruent sanz chan-
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-110.jpg	gier aillors. simen air quant
	cele serf sans repentir. qui ne
	me ueut faire secors;
export-110.jpg	Voirs est quamors est grant
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-110.jpg	doucor. quant dui cuer sont .j.
	sans partir. mes amors fait
	les siens languir. (et) les ennuis
	touz iors souffrir. bien os gehir.
	que ne puis aamors uenir. (et)
	en li gist touz mes retors.

export-111.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-111.jpg	Li haut pris (et) la grant ualor. dela bele que tant desir. sabi- aute quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresche color. me font creir mamort (et) bo-
export-112.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-112.jpg	nement souffrir. les maus da mors (et) les dolors.
export-113.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-113.jpg	Ha bele des nompers la flor. ne faites u(ost)re pris mentir. par trop merci contretenir. quains que uos ueigne des honors. uu- eill melz morir. sinaura en uos quaconplir. ne nen feres riens arebors.
export-114.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export-114.jpg	Iauoir niert peris mes labors se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredo(n)s trop cors par son plaisir. li pri de merci acueillir. aumosne li ert (et) honors.

- letto 337 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Joie ne guerredon damors ne uient pas par biau ser- uir. car on uoît ceus souuent faillir. qui seruent sanz chan- gier aillors. simen air quant cele serf sans repentir. qui ne me ueut faire secors;	I. Joie ne guerredon d'Amors ne vienent pas par biau servir, car on voit ceus souvent faillir qui seruent sanz changier aillors si m'en aïr, quant cele serf sans repentir qui ne me veut faire secors.
--	---

Voirs est quamors est grant doucor. quant dui cuer sont .j. sans partir. mes amors fait les siens languir. (et) les ennus touz iors souffrir. bien os gehir. que ne puis aamors uenir. (et) en li gist touz mes retors.	II. Voirs est qu'Amors est grant doucor quant dui cuer sont .i. sans partir, mes Amors fait les siens languir et les ennus touz jors souffrir. Bien os gehir que ne puis a Amors venir: en li gist touz mes retors.
Li haut pris (et) la grant ualor. dela bele que tant desir. sabi- aute quen mon cuer remir. ses clers uis sa fresche color. me font creir mamort (et) bo- nement souffrir. les maus da mors (et) les dolors.	III. Li haut pris et la grant valor de la bele que tant desir, sa biauté qu'en mon cuer remir, ses clers vis, sa fresche color. me font creïr ma mort et bonement souffrir les maus d'Amors et les dolors.
Ha bele des nompers la flor. ne faites u(ost)re pris mentir. par trop merci contretenir. quains que uos ueigne des honors. uu- eill melz morir. sinaura en uos quaconplir. ne nen feres riens arebors.	IV. Ha! bele, des nompers la flor, ne faites vostre pris mentir par trop merci contretenir! Qu'ains que vos veigne deshonors vueill melz morir. Si n'avra en vos qu'aconplir, ne n'en feres riens a rebors.
Iauoir niert peris mes labors se fins cuers doit damors ioir. mes ie criem par trop haut choisir. ne soit mes guerredo(n)s trop cors par son plaisir. li pri de merci acullir. aumosne li ert (et) honors.	V. Ja voir n'iert peris mes labors se fins cuers doit d'Amors joïr, mes je criem par trop haut choisir ne soit mes guerredons trop cors. Par son plaisir, li pri de merci acullir: aumosne li ert et honors.

- letto 395 volte

Melodia

Edizione diplomatica della melodia secondo la lezione del canzoniere T, a cura di Gianluca Bocchino.
Joie%20.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Joie%20.jpg

- letto 575 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/joie-ne-guerredons-damours>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f261.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f370.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f235.item>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8454673n/f233.image>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f103.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f324.item>